

Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, mój ojciec narzucił wam ciężkie jarzmo, a ja dołożę do waszego jarzma! Mój ojciec smagał was biczami, a ja będę smagał was skorpionami!*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli mój ojciec nałożył na was ciężkie jarzmo, ja wam je dociążę! A jeśli mój ojciec smagał was batami, ja potraktuję was ościeniami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc chociaż mój ojciec nałożył na was ciężkie jarzmo, ja dołożę do waszego jarzma. Mój ojciec karmił was biczami, ale ja <i>będę</i> was <i>karmił</i> skorpionami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż teraz, ojciec mój kładł na was jarzmo ciężkie, ale ja przydam do jarzma waszego; ojciec mój karał was biczami, a ja was będę karał korbaczami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ociec mój kładł na was ciężkie jarzmo, a ja większy ciężar przyłożę. Ociec mój siekł was biczami, a ja was siec będę basałkami!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdyż dotąd mój ojciec nałożył na was jarzmo ciężkie, a ja dołożę do waszego jarzma. Mój ojciec karmił was biczami, ja zaś będę was karmił biczami z cierni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż jeżeli mój ojciec nałożył na was ciężkie jarzmo, to ja jeszcze dołożę do waszego jarzma; mój ojciec chłostał was biczami, a ja chłostać was będę kańczugami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wprawdzie mój ojciec nałożył na was ciężkie jarzmo, ale ja jeszcze dołożę do waszego jarzma; mój ojciec karmił was biczami – a ja skorpionami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mój ojciec włożył na was ciężkie jarzmo, a ja teraz jeszcze do niego dołożę. Mój ojciec karmił was biczami, a ja będę was smagał skorpionami»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ojciec mój włożył na was jarzmo ciężkie, a ja uczynię je cięższym jeszcze. Ojciec mój karał was biczami, a ja zacznę was smagać kolczastymi batogami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер мій батько картав вас тяжким ярмом і я додам до вашого ярма; мій батько карав вас бичами і я каратиму вас скорпіонами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego mój ojciec kładł na was ciężki ucisk, a ja dodam do waszego ucisku; mój ojciec karał was biczami, a ja biczami z kolcami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ojciec mój włożył na was ciężkie jarzmo, ja zaś dołożę do waszego jarzma. Ojciec mój karał was biczami, natomiast ja – batogami’ ”.

¹⁾ skorpionami, 1) , (בַּעֲקָרְבִים) rodzaj ostrego bicia, choć bice obciążone ciężarkami lub zakończone haczykami mogły być wówczas jeszcze nieznane, pojawiły się one w czasach rzymskich; (2) słowo użyte hiperbolicznie w ramach użytego w wypowiedzi kontrastu: palec (członek?) – biodra, bicz w ręku człowieka – żądło w ogonie skorpiona; (3) idiom (?) o bliżej nieokreślonym, być może bardzo wulgarnym znaczeniu.